

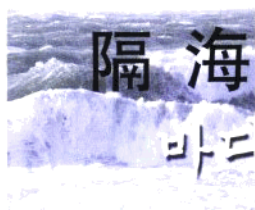
山东与韩国

隔海相望

바다를 사이 두고

산동과 한국





隔海相望

바다를 사이 두고



江泽民主席致电金大中总统祝贺中韩两国建交 10 周年

值此中韩建交10周年之际,我谨向阁下并通过阁下向大韩民国政府和人民致以热烈的祝贺。

10年前的今天,中韩两国正式建立外交关系,在两国关系史上揭开了崭新一页。10年来,两国建立了全面发展的合作伙伴关系,中韩友好日益深入人心。中韩建交以来两国关系的巨大发展符合两国和两国人民的根本利益,也对亚洲乃至世界的和平与发展产生了积极影响。

中方重视中韩睦邻友好关系,将一如既往地致力于巩固和加强全面发展的中韩合作伙伴关系。展望21世纪,我们愿与韩方一道,继续坚持中韩友好的大方向,努力寻求和扩大共同利益,开创两国关系更加美好的未来。

金大中总统致电江泽民主席祝贺中韩两国建交 10 周年

过去 10 年间，韩中两国关系在各个领域取得了划时代的发展。特别是两国实质性合作的发展令人瞩目。

韩中两国为维护朝鲜半岛和东亚的和平与繁荣保持积极合作。以 2000 年双方一致同意建立全面合作伙伴关系为契机，两国在东亚地区和国际事务中成为更加紧密的合作伙伴。

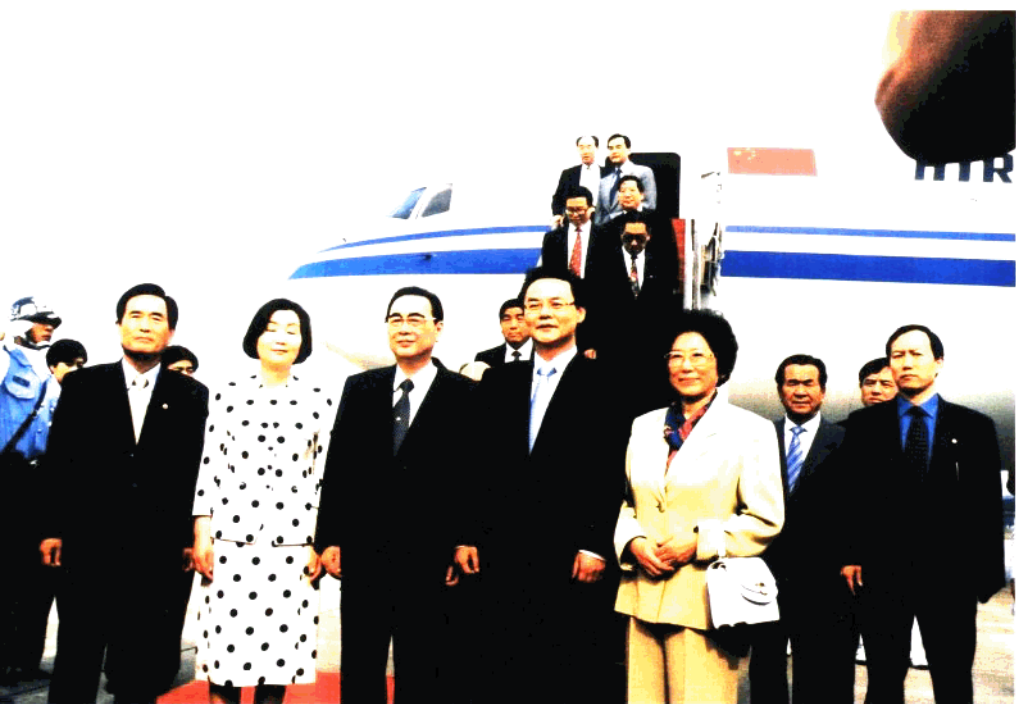
两国关系的发展之所以如此令人瞩目，是两国政府和人民以相互信任和友好为基础共同努力的结果。我谨向为此发挥卓越领导才能的阁下和中国政府以及中国人民致以深切敬意和感谢。

韩中建交 10 周年意义深远，我希望以此为契机，两国元首和政府之间建立的信任和友谊进一步得到加深，两国关系在未来取得更大发展。





■ 1995年11月，中国国家主席江泽民访问韩国。
1995년 11월 중국 공산당인 국가주석이 한국을 방문.



2001年5月，中国全国人大常委会委员长李鹏访问韩国。
2001年5月，中国全国人大常委会委员长李鹏访问韩国。



■ 2000年10月，中国国务院总理朱镕基访问韩国。
2000년 10월 중국 국무원 총리 주룽지 등 한국을 방문.



■ 1999年5月，中国全国政协主席李瑞环访问韩国。
1999년 5월 중국 전국인민정치협상회의 의장인 주석이 한국을 방문



■ 1998年4月，中国国家副主席胡锦涛访问韩国。
1998년 4월 중국 국가부주석胡锦涛을 방문.



■ 1996年10月，韩国政治国民会议总裁金大中到山东访问，在曲阜参观“三孔”。

（资料图）1996年10月，韩国政治国民会议总裁金大中到山东访问，在曲阜参观“三孔”。



■ 2000년 6월, 한국前總統盧泰愚一行 21人到山東省濟南、泰安、曲阜、濰博、青島等地參觀訪問。
 (左起)韓國前副大統領 권영세(權永世)와 山東省省長姜大明(姜大明)이 沈崇實(沈崇實)의 遺體를 慰問하는 場面。



■ 2000年6月，韩国前总统金泳三夫妇在山东省青岛市参观访问。
2000년 6월 한국 김영삼 전임대통령 부부 장동성 전도사를 방문 고관.



■ 应中共中央邀请，以韩国新千年民主党代表最高委员金重权为团长的韩国新千年民主党代表团一行于2001年5月访问山东省。

중공중앙의 요청으로 한국 새천년민주당 대표 최고위원 김중권을 단장으로 하는 한국 새천년민주당 대표단일행이 2001년 5월 산동성을 방문.

携手谱出鲁韩合作新篇章

山东省副省长 林廷生

时光似箭，岁月如梭，我们高兴地迎来了中韩两国建交10周年。这是两国人民政治生活中的大喜事，值得祝贺。

中国与韩国，自古就是亲密邻邦，文化贸易往来十分频繁，传统友谊源远流长。两国建交以来，经济、科技、文化等领域的交流合作全面展开，为两国的发展注入了新的活力。可以说，中韩建交的10年，是蓬勃发展的10年，光辉灿烂的10年，两国人民难以忘却的10年。

中国山东省与韩国一衣带水，共处东北亚经济圈，海上最短距离只有93海里，可谓中国与韩国交往的“近水楼台”，人员往来与经贸合作尤为密切。历史上山东人移居韩国就很多，人民之间感情非常融洽。两国建交后的10年间，山东与韩国地方政府之间的交流迅猛发展，现已缔结友好城市12对，建立各类基层友好关系120多对；双方贸易额2001年达到61.5亿美元，年均增长31.3%；韩国在山东投资项目目前已达7041个，合同投资额78.2亿美元，实际投资49.8亿美元，项目数、合同金额在山东吸引国外投资中均居第一位，实际投资额居第二位；山东的文化和自然风光深受韩国人民喜爱，2001年访问山东的韩国客人超过20万人次，已成为山东旅游的第一大海外客源地；双方文化、教育、体育交流绚丽多彩，来往频繁，大大丰富了人民生活。总之，中韩建交10年来，山东与韩国的交流合作发展迅速，成绩斐然，韩国已成为山东最重要的国际合作伙伴之一，合作前景依然十分广阔。

伴随历史的演进，中韩关系已走上新的国际合作平台。维护中韩友好，推动世界和平，促进共同发展，是两国人民的一致愿望。未来两国关系将更加紧密，双边合作将进入新的时期。山东与韩国的友好往来也必将驶入更快更全面的发展轨道。让我们秉承历史传统，共同面向未来，坚持友好互惠，携手谱出鲁韩合作新篇章。

为隆重纪念中韩建交10周年，山东省人民政府侨务办公室、外事办公室编写了大型画册《隔海相望——山东与韩国》，请我作序。特撰此文，坦陈拙见，以为序。

2002年6月24日

于泉城济南

손에 손잡고 산동과 한국 합작의 새 페이지를 펼치자

산동성 부성장 임정생

세월이 빨리도 흘러 어느덧 한중수교 10주년을 맞이하게 되었습니다. 이는 두 나라민민의 정치생활에 있어서 하나의 대 회사가 아닐 수 없습니다.

중국과 한국은 가까이 이웃하여 있으면서 자고이래로 문화와 무역교류를 활발히 진행하여 오면서 두터운 우정을 쌓았습니다. 한중수교이후 경제, 정치, 문화 등 제 분야에서 밀접히 교류하여 왔는데 이는 두 나라의 발전에 새로운 생기를 부여하였습니다. 한중수교의 10년은 발전의 10년이었으며 빛나는 10년이었으며 두 나라 인민에게 잇을 수 없는 10년이기도 하였습니다.

중국의 산동성과 한국은 바다를 사이 두고 마주보고 있는 나라로 모두 동북아 경제권에 속해있으며 해상 직선거리는 93해리밖에 안됩니다. 가까이 이웃한 원인으로 인적교류와 무역왕래가 더 활발히 이루어져 왔습니다. 역사적으로 보면 제한화교 중에 산동사람이 제일 많기에 사람들간의 교류가 더 깊기도 합니다. 한중수교 10년 사이에 산동과 한국 지방정부간의 교류는 활발히 이루어져왔고 지금까지 자매결연도시가 12쌍, 우호협력 동반자관계를 맺은 건수가 120여 쌍이 되며 상호무역액은 2001년의 통계에 따르면 61.5억 위안으로 년 증가율이 31.3%에 달하였습니다. 산동성에 투자한 한국기업은 7041개, 계약에 의한 투자액이 78.2억 달러, 실제 투자액이 49.8억 달러로 산동에 투자한 외국기업 중 계약에 의한 투자가 첫 자리를, 실제 투자가 둘째 자리를 차지하였습니다. 산동성의 문화와 자연경관도 한국인의 사랑을 받고 있는바 2001년 한해만 하여도 산동을 방문한 한국인이 연 20만 명으로 산동성을 찾는 외국관광객 중 한국인이 첫 자리를 차지하였습니다. 상호간의 문화, 교육, 체육등 분야에서의 교류는 인민들의 생활을 더 다채롭게 하였습니다. 요컨대 한중수교 이후의 10년간의 발전은 눈부신 성과를 안아왔으며 한국은 산동성의 중요한 국제합작파트너이고 향후의 전망은 더 밝을 것이라 믿습니다.

세월의 흐름과 더불어 한중관계도 글로벌시대에 맞는 새시기에 들어섰습니다. 한중우호관계를 유지하면서 세계의 평화를 수호하고 더불어 발전하는 것은 두 나라 인민의 공동한 바램이기도 합니다. 이에 미래의 두 나라관계가 더 긴밀해지고 합작도 새로운 시기로 들어갈 것을 희망합니다. 또한 한중우호협력교류도 전면 발전하는 새로운 제도에 들어서게 될 것입니다. 산동과 한국이 함께 역사전통의 맥을 면면히 이어나가며 상호협력과 합작에 있어서 새로운 페이지를 열어갈 것을 희망합니다.

한중수교 10주년에 즈음하여 산동성인민정부화교관공실과 외사관공실에서 대형책자 《바다를 사이로 두고 - 산동과 한국》을 편집 출판하게 되어 이에 서투른 글을 서언에 부칩니다.

2002년 6월 24일

쎈의 도시 제남에서

联通新

进入新时空

联通新时空以新一代移动通信技术——CDMA
去重新阐释通信的含义。

进入新时空，
你会拥有一个更加广阔，
更加自由，更加安全可靠，
更加通畅迅达的通信生活新空间。

进入新时空，
你会体验新的服务模式，
享受语音与多媒体相结合的新一代移动通信
带给你的愉悦。

联通新时空——现代生活与现代通信的完美结合。

★保密性强 ★绿色环保 ★语音清晰 ★接通率高